

诗篇第三十一篇译文对照

【诗三十一 1】

〔和合本〕「耶和华阿，我投靠你，求你使我永不羞愧，凭你的公义搭救我。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕永恒主阿，我避难的是在你里面；求你使我永不失望；要凭你的义气来解救我。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕耶和华啊！我投靠你；求你使我永不羞愧，求你按着你的公义搭救我。」

〔现代译本〕「上主啊，我寻求你的庇护；求你使我永不失败。你是公义的神；求你拯救我！」

〔当代译本〕「主啊，我在你里面寻求庇荫，求你不要让我蒙羞，以你的公义拯救我。」

〔文理本〕「〔大卫之词使伶长歌之〕耶和华坎、我托庇于尔、使我永不蒙羞、以尔义拯我兮、」

〔思高译本〕「〔达味诗歌，交与乐官。〕上主，我投靠你，总不会受辱，求你凭你的公义将我救出；」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗歌。〕上主，我在你内得到护佑，永远不会受辱；求你凭你的公义将我拯救。」

【诗三十一 2】

〔和合本〕「求你侧耳而听，快快救我，作我坚固的盘石，拯救我的保障。」

〔吕振中译〕「侧耳听我，迅速地援救我，做我的盘石、我的保障，做山寨之堡来拯救我。」

〔新译本〕「求你留心听我，赶快拯救我；求你作我坚固的盘石，作拯救我的坚垒。」

〔现代译本〕「求你垂听我的祈求，立刻拯救我！求你作我的避难所来保护我，作我的堡垒来拯救我。」

〔当代译本〕「求你赶快答应我的呼求，俯身垂听我微声的恳求。求你作我的盘石，作保护我的城堡。」

〔文理本〕「侧耳于我、速援乎我、为我坚固之盘、拯救之砦兮、」

〔思高译本〕「求你侧你的耳听我，速来救我：作我避难的盘石，获救的城堡。」

〔牧灵译本〕「求你俯听我的请求，快快前来救助我。做我避难的盘石，获救的坚固堡垒。」

【诗三十一 3】

〔和合本〕「因为你是我的岩石，我的山寨，所以求你为你名的缘故引导我，指点我。」

〔吕振中译〕「因为我的岩石、我的山寨惟独是你；所以求你为你名的缘故引领我，领导我，」

〔新译本〕「因为你是我的岩石、我的坚垒；为你名的缘故，求你带领我，引导我。」

〔现代译本〕「你是我的避难所，我的堡垒；求你照你的应许带领我！」

〔当代译本〕「你是我的盘石，我的城堡。为了荣耀你的名，求你指示引领我。」

〔文理本〕「尔为我岩石、为我保障、祈缘尔名、引我导我兮、」

《思高译本》「因为因为你是我的盘石，我的城堡，为你的名，求你引导我指教我。」

《牧灵译本》「因为你是我的盘石，我的堡垒，求你以你的名引导我；」

【诗三十一 4】

《和合本》「求你救我脱离人为我暗设的网罗，因为你是我的保障。」

《吕振中译》「救我脱出人所埋藏要害我的罗网，因为你纔是我的避难所。」

《新译本》「求你救我脱离人为我暗设的网罗，因为你是我的避难所。」

《现代译本》「求你使我得以逃脱陷害我的罗网，因为你是我的避难所。」

《当代译本》「求你把我拉出仇敌所设的陷阱，因为只有你是我的力量。」

《文理本》「脱我于人暗设之网、尔乃为我保障兮、」

《思高译本》「求你救我脱免暗布的网罗，因为唯有你是我的避难所。」

《牧灵译本》「救我脱离暗设的罗网，因为你是我唯一的保护者。」

【诗三十一 5】

《和合本》「我将我的灵魂交在你手里。耶和华诚实的神阿，你救赎了我。」

《吕振中译》「我将我的灵交付的、是在你手里；永恒主可信可靠的神阿，你赎救了我。」

《新译本》「我把我的灵魂交在你手里，耶和华信实的神啊！你救赎了我。」

《现代译本》「我把自己的灵魂交在你手里；上主啊，你是信实的神，你会拯救我。」

《当代译本》「我将灵魂交托给你。信实的神，你已经买赎了我。」

《文理本》「耶和华诚实之神坎、我托魂于尔手、尔已赎我兮、」

《思高译本》「我将我的灵魂托于你的掌握，上主，忠实的天主，你必拯救我。」

《牧灵译本》「我将我的灵魂交付在你手中，上主，诚信的天主，你解救了我。」

【诗三十一 6】

《和合本》「我恨恶那信奉虚无之神的人，我却倚靠耶和华。」

《吕振中译》「信奉虚无之神的人是我所恨恶的；但是我、我却倚靠着永恒主。」

《新译本》「我恨恶那些信奉虚无偶像的人；至于我，我却倚靠耶和华。」

《现代译本》「你恨恶敬拜假神的人；可是我信靠你。」

《当代译本》「我专一地信靠你，我憎恨那些敬拜假神的人。」

《文理本》「凡务虚无者、为我所恶、我惟耶和华是赖兮、」

《思高译本》「拜虚无偶像的人，你深恶痛绝。上主，然而我却对你全心信赖。」

《牧灵译本》「你憎恨敬拜虚无偶像的人，我则全心信靠你。」

【诗三十一 7】

《和合本》「我要为你的慈爱高兴欢喜，因为你见过我的困苦，知道我心中的艰难。」

〔吕振中译〕「我要因你的坚爱而快乐欢喜；因为你见过我的困苦，知照我心中的艰难；」

〔新译本〕「我要因你的慈爱欢喜快乐，因为你看见了我的困苦，知道我心中的痛苦；」

〔现代译本〕「为了你不变的爱，我要欢喜快乐。你看见我的痛苦；你知道我的艰难。」

〔当代译本〕「你的恩慈使我满心欢喜，因为你知道我的困苦，看见我心中的愁烦。」

〔文理本〕「我将因尔慈惠、喜喜欢欣、以尔鉴我困苦、知我艰难兮、」

〔思高译本〕「我要因你的慈爱喜乐欢畅，因为你曾俯视了我的惨状，体会了我心灵所受的悲伤；」

〔牧灵译本〕「我要为你的慈爱欢欣喜悦，因你俯视了我的困苦，知道我灵魂所受的煎熬，」

【诗三十一 8】

〔和合本〕「你未曾把我交在仇敌手里，你使我的脚站在宽阔之处。」

〔吕振中译〕「你没有把我送交仇敌手里；你使我的脚站在宽阔之地。」

〔新译本〕「你没有把我交在仇敌的手里，你使我的脚站稳在宽阔之地。」

〔现代译本〕「你不使我落在仇敌手中；你把我安置在稳妥的地方。」

〔当代译本〕「你没有将我交给仇敌，却让我踏足在广阔安舒的地方。」

〔文理本〕「尔未鞫我于敌手、乃使我足立于广域兮、」

〔思高译本〕「你没有将我交于仇敌之手，反而使我稳立于广阔之处。」

〔牧灵译本〕「你没有将我交于敌手，赐我空间让我行动。」

【诗三十一 9】

〔和合本〕「耶和华阿，求你怜恤我，因为我在急难之中。我的眼睛因忧愁而干瘪，连我的身心也不安舒。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，恩待我，因为我遭遇患难；我的眼睛由于愁苦而损坏；我的身心也都衰残。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你恩待我，因为我在患难之中；我的眼睛因愁烦昏花，我的身、我的心也都衰残。」

〔现代译本〕「你不使我落在仇敌手中；你把我安置在稳妥的地方。」

〔当代译本〕「主啊，我落在苦难之中，求你施恩给我。我双眼哭得发红，我的身体因忧伤而衰弱。」

〔文理本〕「耶和华坎、我遭患难、求尔矜悯、因我忧苦、我目就衰、害及我心我身兮、」

〔思高译本〕「上主，求你可怜我，因为我陷入困苦状况，我的眼睛、心灵和肺腑，全因忧伤而颓丧。」

〔牧灵译本〕「上主，求你怜悯，因为我正遭受磨难，我的双眼因忧伤而暗淡无光，我的身心也变得虚弱憔悴。」

【诗三十一 10】

〔和合本〕「我的生命为愁苦所消耗，我的年岁为叹息所旷废，我的力量，因我的罪孽衰败，我的骨头也枯干。」

〔吕振中译〕「我的一生都消尽于愁苦中，我的年岁都旷废于叹息里；我的力气因我的困苦（传统：

罪罚) 而衰失；我的骨头也损坏。」

〔**新译本**〕「我的生命因愁苦耗尽，我的岁月在叹息中消逝，我的力量因罪孽衰退，我的骨头也枯干。」

〔**现代译本**〕「愁苦耗尽了我的生命；忧伤缩短了我的岁月。患难（希伯来文是：罪恶）使我衰弱；我的骨头都枯槁了。」

〔**当代译本**〕「我因悲苦而憔悴，叹息缩短了我的寿命，罪孽消磨了我的力量。我因忧伤和羞辱而衰败消亡。」

〔**文理本**〕「愁苦尽我毕生、悲叹消我岁月、因我罪愆、力瘁骨枯兮、」

〔**思高译本**〕「我的生命因忧伤而耗尽，我的岁月在涕泣中消逝，我的精力因悲伤而衰退，我的骸骨也已枯槁腐蚀。」

〔**牧灵译本**〕「我的生命为悲愁所损毁，我的岁月在痛苦中消逝。我的精力因罪过而衰竭，我的骨骸也已枯槁腐朽。」

【诗三十一 11】

〔**和合本**〕「我因一切敌人成了羞辱，在我的邻舍跟前更甚；那认识我的都惧怕我，在外头看见我的都躲避我。」

〔**吕振中译**〕「我因一切敌人而成了羞辱的对象，成了我邻居所害怕的（传统：极）；我的知己都惧怕我；在外头看见我的、都躲避我。」

〔**新译本**〕「我因众仇敌的缘故，成了众人羞辱的对象，在我的邻居面前更是这样；认识我的人都在街上看见我，都避开我。」

〔**现代译本**〕「所有的仇敌都戏弄我，左邻右舍都讥笑我；连那些知己的朋友也都怕我；他们在街上遇见我就一一躲开。」

〔**当代译本**〕「我饱受仇敌的藐视，邻居和朋友的厌弃。他们都害怕见到我，我路过的时候，他们都转脸不看我。」

〔**文理本**〕「我缘诸敌为辱、对邻里而尤甚、友朋惧我、路人见我而避兮、」

〔**思高译本**〕「我的仇敌都辱骂我，我的四邻都耻笑我，我的知己憎恨我，路上的行人都远避我。」

〔**牧灵译本**〕「我的敌人辱骂我，我的近邻耻笑我，我的朋友惧怕我，路上行人远避我。」

【诗三十一 12】

〔**和合本**〕「我被人忘记，如同死人，无人纪念。我好像破碎的器皿。」

〔**吕振中译**〕「我被人忘记、出人心思之外、如同死人；我好像丢失的器皿。」

〔**新译本**〕「我被人完全忘记，如同死了的人，我好像破碎的器皿，」

〔**现代译本**〕「大家把我忘了，把我当作死人；我像被丢弃了的废物。」

〔**当代译本**〕「我就像死人，我好像破碎的罐子一样。」

〔**文理本**〕「我被遗忘、如已死绝忆之人、如破坏之器兮、」

〔**思高译本**〕「我被人全心忘掉，有如死人，活像一个破旧抛弃的瓦盆。」

〔**牧灵译本**〕「我被人遗忘，如同过世的人；好像一个破旧遭弃的瓦器。」

【诗三十一 13】

〔**和合本**〕「我听见了许多人的谗谤，四周都是惊吓。他们一同商议攻击我的时候，就图谋要害我的性命。」

〔**吕振中译**〕「我听见了许多人的谗诽；四围尽是恐怖！他们一同商议攻击我，图谋要夺取我的性命。」

〔**新译本**〕「我听见许多人的毁谤，四周都有惊吓；他们一同商议攻击我，图谋要取我的性命。」

〔**现代译本**〕「我听见许多仇敌在窃窃私语，周围充满着恐怖！他们阴谋陷害我，要把我杀掉。」

〔**当代译本**〕「我听见毁谤我的谎言和仇敌的中伤。我四面受敌，因为他们要谋害我的性命。」

〔**文理本**〕「我闻众谤、随在惊吓、彼相商以攻我、设谋以夺我命兮、」

〔**思高译本**〕「当我听到许多人在呼啸，恐怖弥漫四境，他们在群集商议攻击我，谋夺我的性命；」

〔**牧灵译本**〕「我听见人群的低语，骇人的流言遍布四境—他们合谋图取我的性命。」

【诗三十一 14】

〔**和合本**〕「耶和华阿，我仍旧倚靠你。我说：“你是我的神。”」

〔**吕振中译**〕「但我呢、永恒主阿，我所倚靠的乃是你；我说：『惟独你是我的神。』」

〔**新译本**〕「但是，耶和华啊！我还是倚靠你；我说：“你是我的神。”」

〔**现代译本**〕「然而，上主啊，我信靠你；你是我的神。」

〔**当代译本**〕「(14~15 节) 然而，我的主啊，我却仍然信靠你。我说：“惟有你是我的神。”我的时日都掌握在你手中，求你把我从无情的索命者手中拯救出来。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、我惟恃尔、谓尔为我神兮、」

〔**思高译本**〕「我仍旧依靠你，上主，我说：「你是我的天主！」」

〔**牧灵译本**〕「上主，我信靠你，你是我的天主；」

【诗三十一 15】

〔**和合本**〕「我终身的事在你手中，求你救我脱离仇敌的手和那些逼迫我的人。」

〔**吕振中译**〕「我的时光（或译：一生的遭遇）都在你手中；求你援救我脱离仇敌的手、和逼迫我的人。」

〔**新译本**〕「我的一生都在你的手中；求你救我脱离我仇敌的手，和那些迫害我的人。」

〔**现代译本**〕「我永远在你的看顾中；求你救我脱离仇敌和迫害我的人。」

〔**当代译本**〕「(14~15 节) 然而，我的主啊，我却仍然信靠你。我说：“惟有你是我的神。”我的时日都掌握在你手中，求你把我从无情的索命者手中拯救出来。」

〔**文理本**〕「我之遭际、咸在尔手、援我于敌、及迫我者兮、」

〔**思高译本**〕「我的命运全掌握于你手，求你救我脱离我的敌手，摆脱一切迫害我的仇讎。」

〔**牧灵译本**〕「我的命运为你掌握，求你救我脱离恶徒，摆脱迫害我的仇敌。」

【诗三十一 16】

〔**和合本**〕「求你使你的脸光照仆人，凭你的慈爱拯救我。」

〔**吕振中译**〕「求你使你的圣容光照你仆人；凭你的坚爱来拯救我。」

〔**新译本**〕「求你用你的脸光照你的仆人，以你的慈爱拯救我。」

〔**现代译本**〕「求你用慈爱待你的仆人；你有不变的爱，求你救我。」

〔**当代译本**〕「让你的恩惠重新光照你的仆人，以你的慈爱拯救我。」

〔**文理本**〕「以尔容光烛尔仆、以尔慈惠拯我兮、」

〔**思高译本**〕「求以你的慈容，光照你仆，求以你的仁慈把我救出。」

〔**牧灵译本**〕「以你的慈容光照你仆人，用你的慈爱来把我救助。」

【诗三十一 17】

〔**和合本**〕「耶和華阿，求你叫我不至羞愧，因为我曾呼吁你；求你使恶人羞愧，使他们在阴间缄默无声。」

〔**吕振中译**〕「永恒主阿，求你使我不至于失望，因为我呼求了你；求你使恶人失望，哑然发愣下阴间。」

〔**新译本**〕「耶和華啊！求你不要使我羞愧，因为我向你呼求；求你使恶人羞愧，使他们在阴间静寂无声。」

〔**现代译本**〕「上主啊，我向你呼求；求你不使我失望。愿邪恶的人失败；愿他们哑口无言地下阴间。」

〔**当代译本**〕「主啊，我向你呼求，求你不要叫我蒙羞。求你使恶人蒙羞，让他们默然躺在坟墓里。」

〔**文理本**〕「耶和華坎、我曾吁尔、勿使我蒙羞、惟使恶人蒙羞、俾在阴府缄默兮、」

〔**思高译本**〕「上主，因为我呼号了你，求你莫让我蒙羞；愿恶人备受耻辱，默默然归入阴府！」

〔**牧灵译本**〕「上主，求你不要令我蒙羞，因我呼唤了你。求你让恶人蒙受耻辱，在阴间缄默困惑。」

【诗三十一 18】

〔**和合本**〕「那撒谎的人逞骄傲轻慢，出狂妄的话攻击义人，愿他的嘴哑而无言。」

〔**吕振中译**〕「那逞骄傲轻慢之气傲慢然说话攻击义人的、愿他们虚假的嘴唇被绑为哑口。」

〔**新译本**〕「那些逞骄傲，态度轻慢，说话狂傲攻击义人的，愿他们说谎的嘴唇哑而无声。」

〔**现代译本**〕「愿你堵住那些撒谎者的口；愿所有傲慢、狂妄、发言攻击义人的人都说不出话来。」

〔**当代译本**〕「愿你堵住他们撒谎的嘴；这些骄傲的人竟说出狂妄自大和卑夷的话来。」

〔**文理本**〕「言诳之辈、骄慢狂妄毁义人者、使其哑口兮、」

〔**思高译本**〕「愿那些骄傲自大，口出妄言，说谎攻击义人的唇舌哑瘖！」

〔**牧灵译本**〕「愿那些骄傲自大，用谎言和阴谋攻击义人的唇舌哑瘖。」

【诗三十一 19】

〔和合本〕「敬畏你、投靠你的人，你为他们所积存的，在世人面前所施行的恩惠是何等大呢！」

〔吕振中译〕「你的慈惠、你为敬畏你的人所珍藏、为避难于你里面的人在人类面前所施行的、何其丰富阿！」

〔新译本〕「耶和华啊！你为敬畏你的人所珍藏的好处，为投靠你的人在世人面前所施行的恩惠，是多么丰盛。」

〔现代译本〕「你为敬畏你的人所珍藏的美物多么丰富！你保护投靠你的人；你在世人面前所做的多么美好！」

〔当代译本〕「你的恩惠广大，凡信靠敬畏你的人，你都为他们预备了无比的福分。」

〔文理本〕「凡敬畏尔、托庇于尔者、尔于人前为备恩宠、何其宏大兮、」

〔思高译本〕「上主，你为敬畏你的人所保留的恩泽，是何等丰盛！你在人前施予投奔于你者的慈惠，又是何等宽宏！」

〔牧灵译本〕「上主，敬畏你的人，你为他们留存的恩泽何等伟大，寻求你庇护的人你在人前给予他们的仁慈又是何等宽宏。」

【诗三十一 20】

〔和合本〕「你必把他们藏在你面前的隐密处，免得遇见人的计谋；你必暗暗地保守他们在亭子里，免受口舌的争闹。」

〔吕振中译〕「你把他们藏于你面前的隐密处，免受人的暗算；你珍藏他们于棚幕中，免遭口舌的争闹。」

〔新译本〕「你把他们藏在你面前的隐密处，免得他们陷在世人的阴谋里；又把他们保护在帐棚内，以免落在口舌的争竞中。」

〔现代译本〕「你把他们藏在你面前那稳妥的地方，免得他们遭受人的暗算；你把他们藏匿在安全的遮蔽下，免得他们受仇敌欺侮。」

〔当代译本〕「你把自己所爱的藏在掩蔽的地方，在你的荫佑之下，他们安然无恙，免受舌头阴险的人攻击。」

〔文理本〕「尔深藏之于避所、俾脱世人之计、暗保之于帷中、使免口舌之争兮、」

〔思高译本〕「你将他们掩护在你仪容的影下，免遭世人的重创；又将他们隐藏在你帐幕的里面，免遭口舌的中伤。」

〔牧灵译本〕「你将他们藏于你仪容的光辉中，免遭世人的重创；你让他们住在你的居所，安全地远离口舌的中伤。」

【诗三十一 21】

〔和合本〕「耶和华是应当称颂的，因为他在坚固城里向我施展奇妙的慈爱。」

〔吕振中译〕「永恒主是当受祝颂的；因为我在被围困的城里，他向我显奇妙的坚爱。」

〔新译本〕「耶和华是应当称颂的，因为我在被围困的城里，他就向我显出他奇妙的慈爱。」

〔现代译本〕「要赞美上主！我被围困攻击的时候，他向我显示不变的爱。」

〔当代译本〕「主是应当称颂的，因为祂已经向我显示了祂不变的慈爱，像堡垒一般保护我。」

〔文理本〕「耶和華宜頌美、在於堅城、彰其殊恩兮、」

〔思高译本〕「愿上主受赞美，因为他在坚固的城内，向我特别显出祂那奇妙无比的慈爱，」

〔牧灵译本〕「愿上主因他奇妙的慈爱受赞美，他坚定了我的心。」

【诗三十一 22】

〔和合本〕「至于我，我曾急促地说：“我从你眼前被隔绝。”然而，我呼求你的时候，你仍听我恳求的声音。」

〔吕振中译〕「我，我曾着急地说：『我被割绝、离开你眼前；』然而，我向你呼救时，你仍听我恳求的声音。」

〔新译本〕「至于我，我曾在惊恐中说：“我从你眼前被隔绝”；可是我向你呼求的时候，你还是垂听了我的声音。」

〔现代译本〕「我心里怀疑害怕，以为你已经丢弃我；可是我向你求助的时候，你垂听了我的呼求。」

〔当代译本〕「我在惊惶中呼叫说：“主已经丢弃我！”然而，事实上你早已经听见我的恳求，又回答了我。」

〔文理本〕「我惊惶时、以为见绝于尔前、我呼吁时、尔仍听我祈求兮、」

〔思高译本〕「我虽在惶恐中曾说：「我已被驱逐离开你前。」但我一呼求你，你即刻俯允我的呼声哀叹。」

〔牧灵译本〕「我曾在惶恐中说：“我已从你眼前被逐”，但是当我哀哭呼求时，你立刻俯听了我的。」

【诗三十一 23】

〔和合本〕「耶和華的聖民哪，你們都要愛他！耶和華保護誠實人，足足報應行事驕傲的人。」

〔吕振中译〕「永恒主一切坚贞之民哪，你们要爱永恒主；永恒主守护着忠信之人，他绰有盈余地报应行事骄傲的人。」

〔新译本〕「耶和華的眾聖民哪！你們都要愛耶和華；耶和華保護誠實的人，却嚴厲地報應行事驕傲的人。」

〔现代译本〕「上主的忠贞子民哪，要敬爱上主！上主卫护忠信的子民，却严厉惩罚骄傲的人。」

〔当代译本〕「主的子民啊，主保护忠心于祂的人，却要严惩傲然拒绝祂的人。」

〔文理本〕「耶和華之聖民欤、宜敬愛之、信實者、耶和華保守之、驕泰者、則重報之兮、」

〔思高译本〕「众圣徒！你们应爱慕上主，因祂保佑信徒，但是祂对蛮横的人，必加以严厉的报复。」

〔牧灵译本〕「上主的圣民，你们应爱他！上主保护忠信他的人，却严厉惩罚骄傲的人。」

【诗三十一 24】

〔和合本〕「凡仰望耶和華的人，你們都要壯胆，堅固你們的心。」

〔吕振中译〕「一切仰望永恒主的人哪，你们都要刚强，要坚心壮志。」

〔新译本〕「所有仰望耶和華的人，你们都要刚强，坚固你们的心。」

〔现代译本〕「所有仰望上主的人哪，你们都要刚强，要勇敢！」

〔当代译本〕「所以，你们要欢欣，凡倚靠主的，都要刚强振作。」

〔文理本〕「凡企望耶和華者、当壮乃志、强乃心兮、」

〔思高译本〕「凡一切信赖上主的人们，请勇敢鼓起你们的心神。」

〔牧灵译本〕「一切信靠上主的人，鼓起勇气，坚定你们的心神。」